



vanne. ◇
istinta. ◇
Osobito

da! ◇
«Pridi,
d, mali,

utto viene
polje! ◇

efanschrift
N. in Triest

Das war der Sonntag der Tränen - der Tag, an dem Terrorbomben erneut auf Triest einschlugen! Dieser junge Triestiner Stadtschutz-Mann, der Mutter und Schwester rettete, wird sich diesen Tag merken... (Zum Bildbericht "Sonntag der Tränen" im Innern.) ◇ Questa era la domenica delle lacrime - il giorno in cui le bombe terroristiche colpirono nuovamente Trieste. Questo giovane milite della Guardia Civica, che salvò la propria madre e la sorella, si ricorderà di questo giorno. ◇ To je bila nedelja solza - dan, ko so ponovno padale na Trst teroristične bombe! Mladi Tržačan pripadnik mestne straže, ki je rešil mater in hčer, si bo ta dan dobro zapomnil... (K poročilu s slikami "Nedelja solza" v notranjosti). ◇ To je bila nedelja suza-dan, kada su terorističke bombe ponovno pogodile Trst. Ovaj mladi tršćanski gradski stražar, koji je spasio majku i sestru, sjećat će se tog dana.

Foto: 55-PK Henke

2 Lire / 20 Rpf.

TRIEST, 23.9.1944

Jahrgang I / Nr. 23



DOMENICA DI LACRIME. ◇ NEDELJA SOLZA. ◇ NEDJELJA SUZA.

Sonntagsfrieden lag über Triest. Da dröhnten Anglo-Amerikas Terrorbomber am blauen Himmel. Bomben in dichten Schwärmen krachten ungezielt auf Stadt und Wohnstätten. Brand und Trümmer, Tote und Tränen liessen die «Befreier» zurück. - Die Gemeinschaft der Betroffenen und die Kameradschaft der helfenden Hände konnten die Schrecken nur mildern, das Verbrechen nicht mehr ungeschehen machen. ◇ La pace domenicale regnava sulla città. Improvvisamente nell'azzurro del cielo rintronarono i bombardieri terroristici anglo-americani. Le bombe non mirate scoppiarono sopra la città e le abitazioni. I «liberatori» si lasciarono dietro incendi e macerie, morti e lacrime. ◇ Nedeljski mir je vladal nad Trstom. Nenadoma pa so zabrneli anglo-ameriški teroristični bombniki na modrem nebu. Bombe so treskale v gostem roju brez cilja na mesto in predmestja. «Osvoboditelji» so pustili za seboj le ogenj in ruševine, smrt in solze. ◇ Nedjelini mir ležao je nad Trstom. Na plavom nebu tuhtjeli su angloamerički teroristički bombaši. Neciljano tresnule su u gustim rojevima bombe na grad i obitavališta.



Sind das die Freudentränen, von denen Anglo-Amerika spricht? Sind das die Hände, die sich der «Befreier» entgegenstrecken? ◇ Sono queste le lacrime di gioia, di cui parlano gli anglo-americani? Sono queste le mani, che si stendono incontro ai «liberatori»? ◇ Ali so to solze veselja, o katerih govori Anglo-Amerika? So to roke, ki se stegujejo proti «osvoboditeljem»? ◇ Jesu li to suze radostnice o kojima govori Anglo-Amerika? Jesu li to ruke, koje se «osloboditeljima» pružaju u susret?



Taple
und
mögl
vigil
gio e
bram
pomo
njema

Sonntag der Tränen



Entsetzen und tränenloser Jammer zeichnen die Züge dieser jungen Frau, die ihre Angehörigen noch unter Trümmern und flammenden Balken weiss. ◊ Orrore e dolore senza lacrime si leggono nel viso di questa giovane donna, che sa i propri familiari ancora sotto le macerie e le travi in fiamme. ◊ Grozo in tarnanje brez solza kažejo poteze te mlade žene, ki vè za svojce pod ruševinami in gorečimi bruni. ◊ Užas i tuga bez suza izpunjavaju crte ove mlade žene, čije se pripadnici još nalaze pod ruševinama i tinjajućim gredama.

Das war Triest an diesem Sonntag der Tränen! Die Häuser zerstört, die Menschen heimatlos, ihre letzte Habe im Strassenschutt! ◊ Questa era Trieste in quella domenica di lacrime: le case demolite, la gente senza tetto, i loro ultimi averi fra le macerie! ◊ To je bil Trst te nedelje solza! Podrte hiše, brezdomci s svojim poslednjim imetjem na cestil. ◊ Takav je izgledao Trst te nedelje suza. Kuće razorene, ljudi bez doma, njihovo posljednje imanje u ruševinama!



Tapfer und unermüdlich stehen die Männer von Triest, Mannschaften der UNPA, der Feuerwehr und der deutschen Einheiten, in den Trümmern, retten und helfen, wo Rettung und Hilfe noch möglich sind. ◊ Valorosi ed instancabili questi uomini di Trieste: uomini dell'U.N.P.A., dei vigili del fuoco e delle unità tedesche stanno fra le rovine, salvano ed aiutano, dove il salvataggio e l'aiuto sono ancora possibili. ◊ Hrabro i neumorno stoje Tržačani, moštvo UNPA, požarna bramba in nemške enote, med ruševinami, rešujejo in pomagajo, kjer je še možna rešitev in pomoč. ◊ Hrabro i neumorno rade po ruševinama Tršćani, momčadi U.N.P.E., vatrogastvo i njemrčkih jedinica, spasavaju i pomazu ondje; gdje se još što može spasiti i pomoći.

Foto: SS-PK Henke (4), Markert (3)





NELLA GIUNGLA DEI CAMPI DI GRANOTURCO. ◊ V DŽUNGLI KORUZHNIH POLJ. ◊
U DŽUNGLI KUKURUZHNIH POLJA.

Erbarmungslos rast der Krieg im italienischen Frontgebiet über die erteschweren Felder. Zwischen den übermannshohen Stauden eines aufgewühlten Maisfeldes haben sich die Grenadiere eingegraben. Mit Granatwerfern und Infanteriegeschützen nehmen sie feindliche Ziele, die ein Spähtrupp erkundete, unter Feuer. Die Panzerfaust liegt neben Handgranaten und Gewehr schussbereit am Grabenrand. ◊ Sul fronte italiano la guerra infuria senza pietà nei campi pronti per il raccolto. I granatieri si sono sistemati sul terreno tra le canne di un campo di granoturco, che superano l'altezza d'un uomo. Essi prendono sotto il fuoco dei loro mortai e dei loro pezzi d'accompagnamento gli obiettivi nemici individuati da una pattuglia di esploratori. Sull'orlo della trincea la bomba anticarro giace vicino alle bombe a mano ed al fucile carico. ◊ Na italijanskem bojišču divja brez usmiljenja boj po poljih, ki čakajo žetve. Grenadirji so se utrdili na razritem polju med koruznimi stebli, ki prekašajo višino človeka. Z metalci granat in puškami pehote obstreljujejo sovražnikove cilje, ki jih je izsledila neka izvidnica. Oklopniška pest leži na robu jarka poleg ročne granate in puške pripravljena na strel. ◊ Nemilosrdno bjesni rat na talijanskem borbenem področju po poljih, koja očekuju žetvu. Izmedju svrh čovjeka visokoh strukova razrivenog kukuruznog polja, ukopali su se grenadiri. Bacačima granata i pješačkim topovima, otvaraju vatru na ciljeve, koje je otkrila izvidnička skupina. Pored ručnih granata i puške, leži oklopna pest spremna na ivici jarka.

Foto: SS-PK Seidel u. Cantzler



Vater seiner Männer

IL COMANDANTE - PAPA' DEI SUOI UOMINI. ◊
POVELJNIK - OČE SVOJEGA MOŠTVA. ◊ ZAPO.
VIEDNIK - OTAC SVOJIH LJUDI.

Der Regimentskommandeur bestimmt den Einsatz seiner Männer. Was er ihnen ausserdem ist, das bestimmt keine Vorschrift, sondern sein Soldatenherz.

Kurz hinter der Front stossen die Männer mit dem Verwundeten auf den Wagen des Kommandeurs. Er sagt nichts als «Einladen! Abfahren!». Und selber hackt er den Baum weg, der die Strasse sperrt. ◊ Il Comandante di Reggimento è quello che decide l'impiego dei suoi uomini. Ciò che egli fa ancora per loro non è fissato da nessun regolamento, ma è dettato dal suo cuore di soldato. - Subito dietro il fronte, gli uomini con il ferito incontrano la macchina del Comandante. Egli non dice che «Mettetelo sopra! Via!» e rimuove egli stesso l'albero che sbarrava la strada. ◊ Poveljnik polka določa nastop svojega moštva. Kaj pa jim je še razen tega, za to ni nikakega predpisa, temveč samo njegovo vojaško srce... Tik za fronto noletijo vojaki z ranjenecem na poveljnikov voz. On pa ne reče drugega kot: «Načložite odpeljitel!» In sam poseka drevo, ki zapira pot. ◊ Zapoviednik pukovnije odredjuje razpored svojih ljudi. Što je izvan toga, to ne odredjuje nikakav propis, već njegovo vojničko srce... Ne daleko bojne crte susreću se ljudi s ranjenicima na zapoviednikovim kolima. On ne kaže ništa drugo, nego: «Ukrcati! Odpušćati!» Sam pak siječe stablo, koje zaključuje put. Foto: SS-PK King (3), Schremmer.



Schütze 1 ist ausgefallen, zweimal verwundet. Rasch einen Notverband und zurück! ◊ Il fante è caduto, ferito in due parti. Una rapida fasciatura di fortuna e subito verso le retrovie! ◊ Vojak 1 je izpadel, ker je bil dvakrat ranjen. Hitro obzevo in nazaj! ◊ Strielac 1 je odpao, dva put ranjen. Brzo na previjalište i natrag!



Selber trägt der Kommandeur den Verwundeten zum Arzt, zur ersten Behandlung. Aber der Arzt erklärt: "Rasche Operation ist nötig". ◊ Il Comandante accompagna personalmente il ferito dal medico per le prime medicazioni. Ma il medico dichiara: „È necessario operare subito“. ◊ Poveljnik nese sam ranjenca k zdravniku za prvo pomoč. Zdravnik pa izjavi: „Potrebna je takojšnja operacija!“ ◊ Sam zapoviednik vodi ranjenike liečniku, za prvu pomoč. Ali liečnik veli: Potrebna je brza operacija.



Wieder bringt der Wagen des Kommandeurs den Verwundeten weiter zurück. "Machs gut, mein Junge, sagt der "Alte", und komm bald wieder!"... ◊ E la macchina del Comandante porta il ferito ancora più lontano verso le retrovie. "Stai in gamba, giovanotto" - dice il "vecchio" - "e ritorna presto!". ◊ Zopet pelje poveljnikov voz ranjenca v ozadje. "Le dobro opravi, fant", reče "stari", "pa kmalu se vrni!". ◊ Ponovno odvažaju kola zapoviednika ranjenike dalje. "Bilo sretno, moji momci" - kaže stari i dodjite brzo natrag.

Menschen UNTERM HAMMER

ROMAN von OTTO PAUST

Inhalt des bisher erschienenen Romantells:

1932 - Deutschland in seiner bittersten Stunde, vor der Machtübernahme! Im Millionenheer der Arbeitslosen lebt Bruno Ludwig, einst Mitinhaber der Vereinigten Möbelfabriken Gebrüder Ludwig in Berlin. Ohne Geld, ohne Nahrung, ohne Hoffnung quält er sich durch den grauen Alltag. Sein Umgang sind Verbrecher und käufliche Mädchen. Seine Hoffnung ist Nelly, die Freundin aus guten Zeiten. Sie enttäuscht ihn zwar, als er sie das erste Mal in Moabit trifft. Aber auf der Fahrt dorthin hat er Edgar Stahl, Sammler für Rotfront kennengelernt. Sie treffen sich wieder, sprechen sich aus, und Edgar ermuntert Bruno Ludwig, auf Arbeitssuche zu gehen. Arbeit findet er nicht, wohl aber Nelly, die ihm nun Geld in die Hand drückt, soviel, dass er seine Schulden begleichen und dem kameradschaftlichen Edgar Stahl allerlei Geschenke hinbringen kann. Es gibt einen frohen Abend, bei dem auch Anni-Eckstädt, angeblich Nationalsozialistin, teilnimmt. Edgar Stahl hat mit Anni Eckstädt zusammen eine Haussammlung für die exmittierte Familie Krüger gemacht und sie wieder in ihre Wohnung geschafft.

Herrgott, ist Edgar etwa mit einer Dirne losgezogen. Dann ist es aus mit dem guten, glücklichen Leben. Denn dann ist die Liebe weg. Und die Wohlfahrt reicht kaum zum Allernotwendigsten, geschweige denn zum Leben mit solchen Weibern.

Die Unruhe hetzt die Frau bis in den Humboldtthain. Es ist sechs Uhr in der Frühe. Und da liegt ja Edgar. Ganz friedlich unter einem Busch auf dem feuchten Rasen. Er hat sich ein wenig zur Seite gedreht, als ob er einen soliden Rausch ausschläfe. Frau Meta hebt ihrem Mann, verärgert anfangs und auch froh, ihn nun doch gefunden zu haben, den Kopf. Da ist ihre Hand rotgefärbt.

Und dann wird Edgar Stahl in Richtung Lichtburg weggetragen. Ein Strassenbahnschaffner, eine Zeitungsfrau, ein Litfassäulenkleber tragen ihn. Frau Meta geht wie gelähmt mit. Sie weint nicht. Edgar ist so stumm. Ihr starker, grosser Mann ist hilflos. Wer hat ihn niedergeschlagen? Seine Hand fällt herab. Da greift Frau Stahl zu, legt die Hand wieder zurück. Da sticht sie sich, denn im Ärmel, im linken, steckt eine Nadel, ein politisches Abzeichen, das die Nazis tragen. Eine SA-Nadel. Frau Stahl kennt solche Nadeln, Schwiss hat ihr einmal gleich drei Stück gezeigt, die Rotfront den Nazis abgenommen hatte.

So, da wären wir den Mördern auf der Spur. Das Ding nehme ich an mich. Die Sonne bringt es an den Tag.

Von wegen Mörder. Da kennt ihr Edgar Stahls Natur noch nicht. Zum Morden gehören zwei. Mindestens einer, der sich totschlagen lässt. Kaum sind der Strassenbahnschaffner, die Zeitungsfrau, der Litfassäulenmensch paar Schritte gegangen, der Kondukt ist kaum in Schwung, da wird Edgar wieder lebendig. Er holt Luft und fragt: "Meta?"

Na, und Meta ist ja auch zur Stelle, ganz, wie sich das gehört, und Edgar fasst nach ihr, etwas unsicher, aber er erwischt seine Meta am Ohr, am linken. Denn Meta heult, hat sich in die Knie geworfen und streichelt ihren Edgar.

Der will nach Hause. Die Angst ist in ihm hochgeflackert, dass der Überfall auf ihn mit der abgelehnten Sohnenfahrt zusammenhängt. Diese Angst ist stärker als Schmerz und Schwäche im Augenblick. Die Polizei würde ihm ja doch nie glauben. Edgar besteht darauf, dass er auf die nächste Bank gesetzt wird. Er ist eisern, er gibt nicht nach.

Und eine Stunde später liegt er in seinem Bett. Er hat sich auch einen Arzt rufen lassen, telephonisch, ganz gross. Dr. Valter Götz, praktischer Arzt, Chausseestrasse 10, Berlin N. 65, da steht er; die Hebammentasche neben sich, und flickt Edgars Kopf zusammen.

"Sie sind Nazi, ich weiss. Weil Sie mein' Jungen gesund gemacht haben, mach ich keine Anzeige. Sonst wäre die

SA. hereingefallen. Sowas. Überfällt mir, und ich hab' den Nazis gar nischt getan."

Der Doktor sagt: "Hier stimmt was nicht. Sie werden Weiteres hören."

★

Naja. Wollen mir mal gehen. Aber ich werde Grillmeier und Sack informieren; wenn mich der Achim totschmeisst in seiner Wohnung, dann wissen die, wo ich abgekommen bin.

Grillmeier und Sack. So siehste aus. Grillmeier und Sack sind längst beseitigt worden von Herrn Schönbrett. Natürlich völlig unblutig und nur ganz vorübergehend. Sie baldowern einen Tip aus in Bremen, grosse Speichersache. Mit fünfhundert Mark Reisegeld hat Schönbrett sie streng vertraulich auf die grosse Masche gehetzt. Ganz geheim.

Jedenfalls steht Leo vor verschlossener Tür. Grillmeier und Sack wohnen in einem Lumpenkeller, dessen Inhaber wegen Hehlerei für mehrere Jahre gekappt wurde. Leo bekommt eine sanfte Wut: Die drehen ein Ding. Ohne mich. Ich bin Neese. Sowas nennt man Kollegialität. Die gehen fremd auf Tour. Die müssen mich beteiligen. Hat man sowas schon erlebt. Leo will schon gehen. Da schreibt er lieber doch paar Zeilen und wirft sie in den Kasten: Bin zuletzt bei Schönbrett gewesen. Meldet euch sofort. Gebt Laut. Macht Lampen, falls ich rot verschütt gehe.

"Rot verschütt" heisst: tot.

Nun ist alle Furcht von Leo abgefallen. Das erste, was ich Schönbrett sage, ist, das Grillmeier und Sack informiert sind. Achim wird sich hüten, mich zu kassieren.

Vor Schönbretts Haus wird Leo noch einmal misstrauisch. Er riecht Lunte und stoppt. Was will der von mir. Eine grosse Sache, die mich persönlich betrifft. Was soll das heissen? Bestellt mich hierher, tut ganz geheimnisvoll. Es handelt sich um Marianne. Was meint der damit? Will er mir ihre Leiche zeigen oder will er sie mir lebendig in Freiheit dressiert vorführen. Lebt Marianne oder geh ich mit dem Tode ab? Der kann mir in seiner Wohnung null Komma nischt tun. Wie transportiert er mich aus dem Haus? Bei dem sein Hochbetrieb? Ich bin verrückt, der tut mir nischt. Ich sehe weisse Mäuse.

Aber warum hat der mir nich 'ne Karte geschrieben? Wollte der keine Beweise, keine Spur hinterlassen? Ruft mich in der Lokomotive an. Seit wann telephoniert Achim, wo der sonst so misstrauisch ist, dass einer was hört? Mir egal. Ich will es jetzt wissen. Was ist los. Der tut mir nischt. Ich nehme Rückendeckung, halte die Hand in der Tasche, Revolver entschert. Der soll sich wagen. Nimmt der'n harten Gegenstand in die Hand, weiss ich, was los ist.

In der ersten Etage hat sich das Hotel Hurtig etabliert. Ein schönes Schild weist auf die prima Zimmer und sauberen Betten hin, die hier für Stunden, Tage, Wochen zu vermieten sind. Eine grosse, blankgeputzte Klingel. Das Mädchen öffnet, ein altes, mürrisches Mädchen, das Leo sofort einlässt. Na - dann ist ja alles in Ordnung. Auf dem Flur hängen zwei Herrenmäntel, Hüte, ein gelber, kunstseidener Pullover. Den kenn ich. Den kenn ich doch. Wem gehört der Pullover? Marianne. Den hat sie getragen, warte mal -, also lebt Marianne. Marianne ist da. Alle Felle schwimmen weg. Ich habe keine Chance mehr, von Achim ist nichts zu holen. Ich war wahnsinnig. Marianne ist bloss verschwunden gewesen, weil sie selber nicht mehr in Ordnung war. Die hatte was auf dem Kerbholz. Vielleicht geklaut oder sonstwie erwischt. Na, denn wollen wir mal in den sauren Apfel des Wiedersehens beissen, Haltung bewahren und uns mächtig freuen! dass Marianne noch immer lebt. Ich hoffe, pardon, ich dachte, Achim hätte dich totgeschmissen, pardon, besei-

tigt. Die Küche, sie ist das Konferenzzimmer des Herrn Schönbrett. Wir treten ein. Achim kiekt zum Hoffenster raus. Der Tisch ist gedeckt, drei Tassen, eine Teekanne, sogar Kuchen. Drei Tassen, also lebt Marianne. Da hängt ja auch ihr Hut, ich häng mich auf. So eine Pleite. Lebt das Weib.

Achim Schönbrett dreht sich herum, er ist in Hemd und Hose. Der will mir nichts tun, ich leide wohl an Verfolgungswahn. "Tag Achim. Du willst mir Marianne zeigen. Wie haste die bloss lebendig gemacht. Mensch, du bringst alles fertig." Achim lacht. "Tja, das war'n schweres Stück, das Mädchen wieder auf die Beine bringen. Seit vierzehn Monaten lag sie unter der Erde, ich hatte ihr so 'n schönes, tiefes Grab geschaufelt. Da kommst du und willst Marianne sehen. Na, nu steht sie wieder auf zwei Beinen und wird gleich kommen. Moment."

"Denke mal, Achim, auf was für dumme Gedanken man manchmal kommt. Als du in der "Lokomotive" mich anriefst, da sagte ich mir, der will dich totschmeissen, erschliessen, abstechen, was weiss ich." "Neeneee, ich kann kein Blut sehen, Leo. Da bist du im Irrtum". „Und da hab sich sofort Grillmeier und Sack Bescheid gesagt, dass ich heute zu dir in die Wohnung gehe, bestellst bin, und dass sie wissen, wo sie mich zu suchen haben."

Achim kann nun doch seinen Triumph nicht verbergen und hat seine Augen nicht in der Gewalt. Leo sieht ihr Leuchten und wird ganz misstrauisch. Er sitzt jetzt Achim gegenüber. Der schenkt den Tee ein.

"Das Zeug ist ganz kalt geworden, du bist unpünktlich, Marianne! Komm doch, Marianne!" Achim geht zur Tür, kommt wieder zurück. Und mit einem Male weiss Leo haargenau, dass Achim Schönbrett über die Abwesenheit Grillmeiers und Sacks informiert ist, ja, dass er selbst diese Abwesenheit veranlasste. Er hört die Gedanken Achim Schönbretts in seinen hämmernden Puls stossen, er hört, dass Schönbrett die beiden weggeschickt hat. In Leo steigt die Angst hoch, unheimlich, dicht, näher, immer näher, wälzt sich das Untier auf ihn zu. Er will aus dieser Küche flüchten, zumindest will er Rückendeckung nehmen. Aber er hat ja längst Rückendeckung: er sitzt ja mit dem Rücken zur Speisekammertüre. Und Achim ist ganz harmlos. Der hat keine Waffe, der hält die Hand nicht in der Tasche. Der sitzt in Hemdsärmeln vor ihm, zurückgelehnt im Stuhle und sagt: "Ich habe eine grosse Masche vor." - Dann wirft er Zucker in seinen Tee und will Zucker in Leos Tasse geben. Stop! Leo verzichtet auf Zucker, womöglich vergiftet.

Will mich das Schwein vergiften? Der mag mal zuerst von dem Tee trinken.

"Ich habe eine grosse Masche vor, Leo." Achim tut einen Schluck, noch einen und bleibt lebendig.

Ich bin verrückt, der Mann ist harmlos. Mein Revolver ist entschert, Hand in der rechten Tasche. Finger am Abzug. Ich leide an Verfolgungswahn. Der Mann trinkt Tee, was weiter! Der Mann hat eine Masche vor, und ich denke, er schlägt mich tot. Leo steckt die Nase in den Tee, ergreift linkshändig die Tasse und trinkt sich seine Bedenken fort.

Nich mal Rum ist im Tee, Achim will woll ins Blaue Kreuz eintreten, Antialkoholiker werden?

Nein, Achim Schönbrett will was anderes. Leo plumpst vom Stuhle und ist tot.

Mausetot. Zyankali. Ein wenig in die noch trockene Tasse gerieben. Natürlich ehe Leo zu Besuch kam.

Damit hatte Leo nicht gerechnet. Nun, Leo ist tot. Und das wollte Herr Schönbrett. Nichts anderes. Er geht zur Tür, riegelt ab, schiebt die Speisekammertür auf und zerrt Leo in den kleinen Raum. Da steht schon der grosse Schrankkoffer, in dem auch Marianne einmal lag.

Achim packt den Mann hinein. Schliesst den Koffer ab. Und heute abend bringe ich dich per Auto in den Wald

des Herrn
Hoffenster
Teekanne,
Da hängt
Leite. Lebt

t. in Hemd
e wohl an
- Marianne
t. Mensch,
das war' n
ne bringen.
, ich hatte
Da kommst
se wieder
loment."

danke man
" mich an-
eiss en, er-
e, ich kann
' „Und da
gesagt, dass
lt bin, und
n."

verbergen
o sieht ihr
etzt Achim

... unpünkt-
lich geht zur
Male weiss
die Abwe-
ja, dass er
rt die Ge-
rnden Puls

eggeschickt
cht, näher.
zu. Er will
rückendek-
endeckung:

rtüre. Und
e, der hält
mdsärmeln
"Ich habe
er in seinen
ol Leo ver-

mal zuerst
Achim tut
g.
n Revolver
Finger am
Mann trinkt
or, und ich
Lase in der
sich seine
l ins Blaue

st tot. Und
er geht zur
f und zerzt
der grosse
lag.
Koffer ab
den Wald.

Edgar Stahl ist Frontsoldat gewesen. Er hat im Felde gestanden vier Jahre und lernte die Philosophie des Schützengrabens kennen. Edgar Stahl hat für seine Heimat gekämpft. Und diese Heimat hiess Berlin, genauer gesagt Wedding von Berlin. Der Krieg war hart, aber man konnte vom Felde aus noch immer an Deutschland glauben. Seit im November 1918 der Krieg verloren wurde, ist keine Ordnung mehr ins Land gekommen. Es ist alles arbeitslos geworden und niemandem ist es gelungen, den Erwerbslosen wieder in Lohn und Brot zu bringen. Der Versailler Vertrag ist schuld. Der internationale Kapitalismus, Der

Jeder hat seine eigene Parole, und jeder klammert sich doch nur an die Strohalm einer Hoffnung, die da heisst, wie bekomme oder wie behalte ich Arbeit?

Der Feind hat das Volk zerrührt, und nur eine geschlossene, entschlossene Gemeinschaft kann dem Lande Hilfe bringen. Das alles sagt sich Edgar Stahl in seinem einfachen Arbeiterverstand. Und in einer Erkenntnis, die gross und umfassend auf ihn zurückt, sieht Edgar Stahl diesen Feind, und er sieht auch, dass dieser Feind, der Hunger heiss und Arbeitslosigkeit, nicht die Ursache der gewaltigen und gewaltsamen Not Deutschland ist. Hinter dem Elend wartet lauernd jener bewaffnete Feind, der 1918 den Krieg gewann. Nicht mit Materialschlachten, mit Munition, mit Menschen wurde der Weltkrieg von der Entente gewonnen. Die Propagandisten, die Konkurrenzneider, die ausländischen ewigen Koofmichs haben den Krieg gegen Deutschland entschieden. Der englische Krämergeist, die Börse, der Bankier, der Spekulant. Die haben den Krieg gewonnen. Und verloren haben ihn die Politiker, die in der Heimat voll Machthunger nach der Krippe giepterten, die Minister werden wollten oder mindestens fette Posten suchten, Und was alles seit dem Zusammenbruch geschah, die Verschrottung der deutschen Waffen, die Verschleuderung des Reichseigentums, die Entwertung der deutschen Währung, Ausverkauf, Liquidierung, Konkurs, der Ruheinbruch und die Gewalttaten der Besatzung, das wurde durch ausländische Zivilisten, durch britische Geschäftemacher ermöglicht. Die Soldaten des Feindes waren die Agenten der Nachrichtenbüros, die Fabrikanten der Lügenmeldungen, die Spione und Heuchler, die einen gerechten Frieden propagierten, dem ehrlichen deutschen Volke Versprechungen machten, die Novemberregierung 1918 bestachen und das deutsche Volk aufkauften wie lebendes Inventar. (23 Fortsetzung folgt.)

A black and white photograph of a street scene in a town square. On the right is a tall, stone clock tower with a clock face and a small bell tower on top. To the left is a long, multi-story building with many windows. In the foreground, there are several vintage cars and people walking. The sky is overcast.

Foto: Hugo

Hart wie Harstgestein



Braungebrannte Soldaten steigen über das Geröll zu Tal. Es sind die Männer der «Schachbrett-Division» die im Kampf gegen Titos Banden stehen. ◊ Soldati dalla pelle abbronzata scendono la pietraia diretti a valle. Sono gli uomini della «Divisione-Scacchiera» che combattono le bande di Tito. ◊ Od sonca ožgani vojaki stopajo po kamenju proti dolini. To je moštvo divizije «Šahovska deska», ki se bojujejo proti Titovim tolпам. ◊ Od sunca opaljeni vojnici spuštaju se po kršu u dolinu. To je momčad zdruga «Šahovska tabla», koja stoji u borbi s Titovim bandama.

Schüsse peitschen plötzlich aus dem Hinterhalt. Sofort gehen die Männer in Deckung und kämpfen die Banditen nieder. ◊ Le bande in agguato aprono improvvisamente il fuoco. Gli uomini cercano copertura ed eliminano i banditi. ◊ Strelci začno nepričakovano streljati iz zasede. Moštvo gre takoj v skrivališča in potolče tolovaje. ◊ Iznenada siplju hitci iz zasede. Momčad odlazi odmah u rov i svladava bandite.



Der Kampf hat manche Wunde geschlagen. Während die Verwundeten auf Tragen zum Verbandsplatz gebracht werden, löschen die Männer ihren Durst an der Wasserstelle. ◊ Il combattimento ha ferito alcuni uomini. Mentre i feriti vengono portati con barelle al posto di cura, gli uomini si dissetano alla fonte. ◊ Boj ni prizanesel nikogar. Medtem ko prenašajo na nosilih ranjence k obvezovališčem, se možje na povivalište, gase momci žedju na vodi.

Ein Bildbericht von SS-PK Nonneacher.

LA «DIVISIONE SCACCHIERA» CROATA. ◊ HRVAŠKA DIVIZIJA «ŠAHOVSKA DESKA». ◊ HRVATSKI ZDRUG: «ŠAHOVSKA TABLA».

Auf dem Ärmel trägt jeder junge Kroat dieser Division das weiss-rot gewürfelte Wappen. «Freiheit der Heimat - Tod den Titobanden!» ist ihre Losung. ◊ Ogni giovane croato di questa Divisione porta sulla manica il quadrettato stemma bianco-rosso. «Libertà alla Patria - Morte alle bande di Tito!» è il loro motto. ◊ Na rokavu nosi vsak mladi Hrvat te divizije belo-rdeće kariran grb. «Svoboda domovini - smrt Titovim tolparam» je njih geslo. ◊ Na rukavu nosi svaki mladi Hrvat ovog zdruga grb s bielo-crvenim kockama. «Sloboda domovini - smrt Titovim bandama!» to je njihova lozinka.

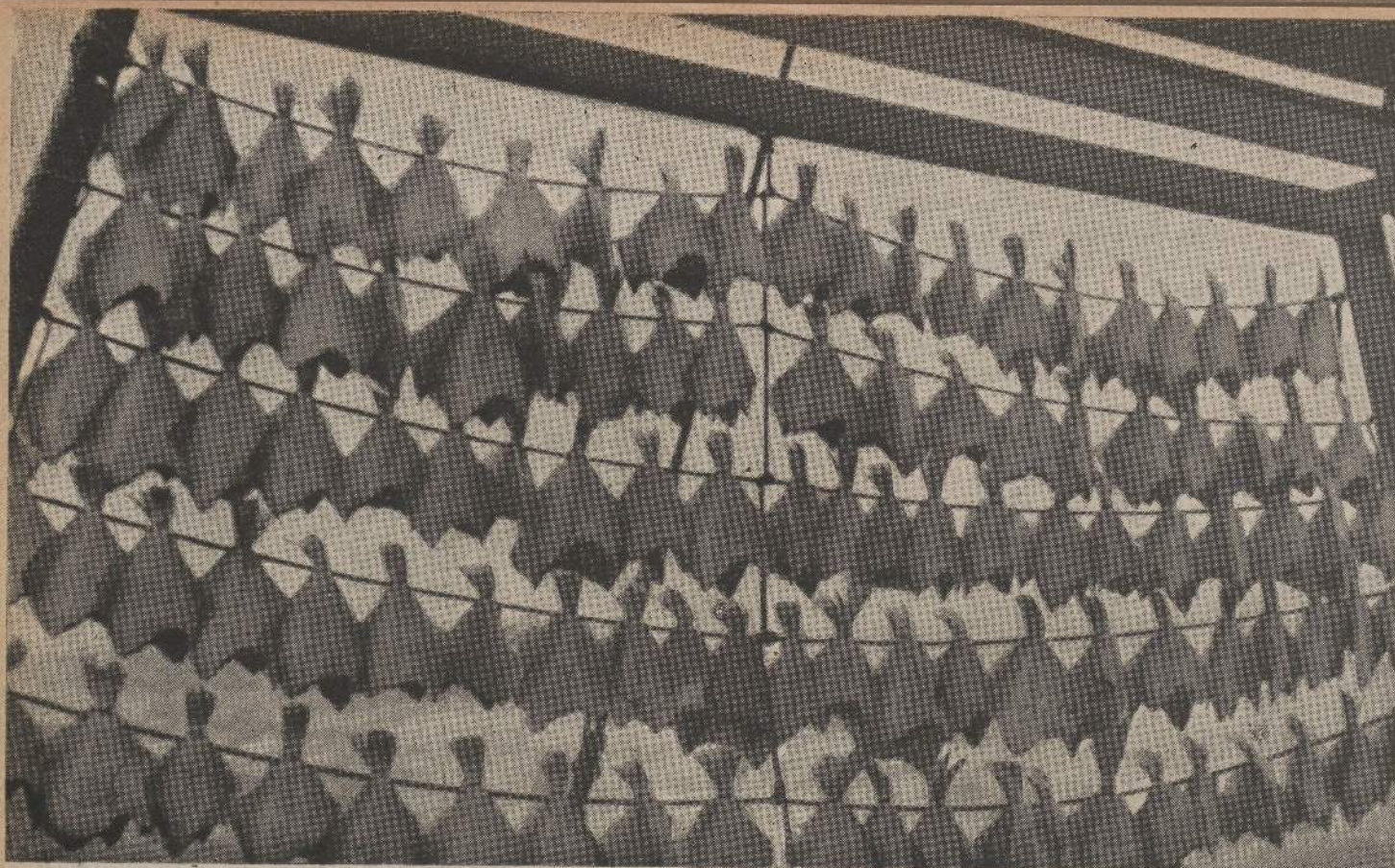


Die Sonne brennt auf das Felsgestein. Aber die Höhe muss genommen werden. Mann und Tragtier geben ihr Letztes her. ◊ Il sole brucia sulla pietra rocciosa. Ma la quota dev'essere conquistata. Gli uomini e le bestie sfruttano tutte le loro possibilità. ◊ Sonce žge na hribovje. Vzpetina pa mora biti zavzeta. Moštvo in tovrna živina dajo iz sebe vse, kar zmorejo. ◊ Sunce peče na krševitom kamenju. Nu uzvisina mora biti zauzeta. Čovjek i tegleća životinja daju sve od sebe.

Ein heisser Kampftag ist zu Ende. Im Schutze einer früheren Gendarmerie-Station ruhen sich die jungen Kroaten aus und sammeln neue Kräfte für kommende Kämpfe. ◊ Una calda giornata di combattimento è finita. Al riparo di un'ex-caserma di polizia i giovani croati si riposano e raccolgono nuove forze per i prossimi combattimenti. ◊ Vroča bitka je končana. V zavetju neke bivše orožniške postaje se mladi Hrvati odpočijejo in zberejo nove moči za naslednji boj. ◊ Vrući borbeni dan je svršio. U zaklonu jedne prijašnje oružničke postaje odmaraju se mladi Hrvati i skupljaju svoje snage za buduće borbe.

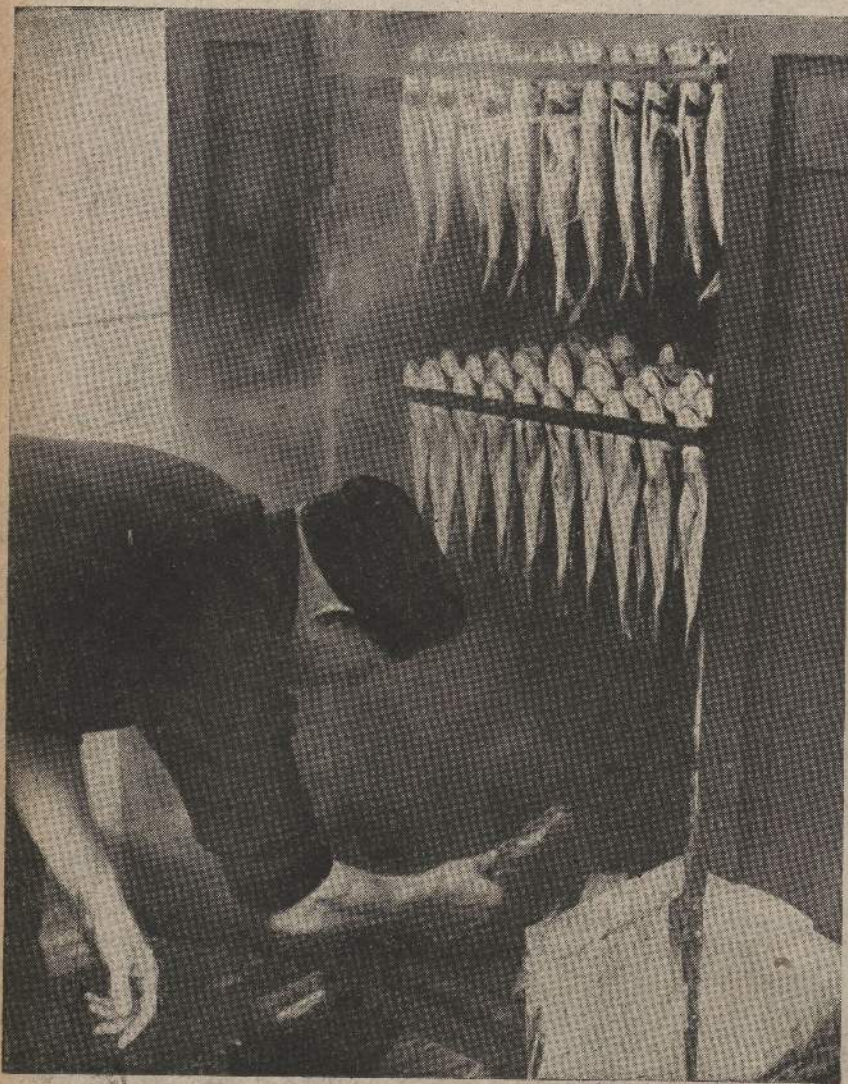


gen. Während die Verwundeten werden, lösen die Männer an timento ha to alcune ferite. lle al post medicazione, gli prizanesel ami. Medtem ko se može žejo. ◊ ranjenici nosilima prenose na vodi.



... Und außerdem wird gefischt

... E FINITO IL SERVIZIO SI VA ALLA PESCA! ◇ ... IZVEN SLUŽBE PA SE BAVIJO Z RIBIJM LOVOM! ◇ ... IZVAN SLUŽBE BAVE SE PECANJEM!



An Bord duftet es nach frisch geräucherten Bücklingen. Die Besatzung versorgt sich selbst. Das Meer liefert ihr nahrhafte Zukost. ◇ A bordo c'è odore d'arringa appena affumicata. E' l'equipaggio che pensa alle sue provviste. Il mare fornisce loro cibo nutriente. ◇ Po krovu diši po sveže pečenih ribah. Posadka se sama preživlja. Morje jim donša tečno prikuho. ◇ Na brodu miriše po svježe sušenim ribama. Posada se sama obskrbljuje. More im dobavlja hranljiv prismoak.



Soldaten und Fischer zugleich! Trotz härtesten Dienstes auf den Sicherungsfahrten finden sie immer noch Zeit, die Netze auszuwerfen. Und - wie man sieht, lohnt es sich! Zahllose Meeresbewohner zappeln an Deck. ◇ Allo stesso tempo soldati e pescatori! Malgrado il durissimo servizio sulle rotte di sicurezza, essi trovano sempre il tempo di gettare le reti. E, come si vede, vale la pena! Innumerevoli abitanti del mare si agitano sulla coperta. ◇ Vojaki in ribiči obenem! Kljub zelo težki službi pri zaščitnih vožnjah si še vedno najdejo časa, da vržejo mreže. Kakor vidimo, se jim to izplača! Neštevilni morski prebivalci cepajo na krov. ◇ Vojnici i ribari istodobno! Unatoč vrlo naporne službe pri osiguravajućim vožnjama, još uvijek nadju vremena, da izbace mreže. Kao što se vidi to im se izplati. Bezbrojni morski stanovnici, koprcaju se na krovu.

Foto: PK Höpner (PBZ, WB).



Keine Versammlung von Fledermäusen sondern «Finkenwärd der Speck», der Schollenfang eines Hafenschutbootes. Aus Fischern wurden Matrosen, und ihre Boote sichern heute die Häfen und räumen Minen. Aber ausserdienstlich werden Fische gefangen wie früher - für sich und für die Heimat. ◇ Non raccolta di pipistrelli, ma «lardo di Finkenwärd», sogliole pescate da un battello di protezione del porto. Da pescatori si trasformarono in marinai e le loro barche sorvegliano oggi i porti e rastrellano le mine. Ma, finito il servizio, si pesca come prima - per sé e per la Patria. ◇ To ni nikaka zbirka netopirjev pač pa «slanina Finkenwärdov», skupni lov neke pristaniške varnostne ladje. Iz ribičev so postali mornarji, ki ščitijo danes pristanišče in ga čistijo min. Izven službe pa, kakor prej, lovijo ribe - zase in za domovino. ◇ To nije nikakav zbor šišmiša, već «Finkenwärdska» slanina, skupni lov jednog stražarskog čamca. Od ribara postali su mornari i njihovi čamci danas osiguravaju luke i uklanjaju mine. Ali izvan službe love ribu kao i prije - za se i domovinu.

Die geheimnisvolle Reisetasche

Von ALFREDO PANZINI - Übersetzung aus dem Italienischen.

Ein Mann von unbestimmbarem Alter und aufregender Magerkeit betritt ein Hotel, um ein Zimmer zu mieten. Er war sehr müde. Ausruhen! Sein ganzes Gepäck war eine kleine Reisetasche. Er drückte sich mit gewählter Höflichkeit aus, und seine Redeweise erinnerte an weitentfernte Länder.

Der Hotelleiter ersuchte ihn, seine Papiere vorzulegen. Papiere? Er hatte keine. «Bin ich selbst nicht Ausweis genug?» fragte er mit einem Lächeln, das alle erschrecken liess, «meine Identität ist unverkennbar.»

Ein Gepäckträger des Hotels wollte die Reisetasche tragen, aber sie fiel ihm zu Boden, so schwer war sie. — «Da ist wohl Blei drin», meinte er.

— «O, mehr noch als Blei», sagte der Unbekannte. «Aber warum wollen Sie sie auch tragen? Überlassen Sie es mir. Sie ist Ihnen zu Boden gefallen, sehen Sie! Das ist sehr gefährlich.»

Der Mann wurde in das Zimmer Nummer 5 begleitet, und das Hotelpersonal befürchtete, dass ein so gespenstischer Mensch schon mit seinem Auftreten in den Hotelräumen alle Gäste vertreiben würde.

— «Er wird vielleicht ein vergesslicher Alter sein; es gibt so viele auf der Welt», sagte der Direktor; als er dann aber an die Reisetasche dachte, entschloss er sich, das Polizeirevier zu verständigen.

Und in der Tat ertönte am nächsten Morgen an der Tür von Nummer 5 ein gebieterisches «Aufmachen».

— «Ist schon offen», antwortete eine Stimme aus dem Innern.

Ein Polizeikommissar drang mit seinen Männern ins Zimmer; aber so unternehmungslustig sie auch auftraten wollten, unwillkürlich wurden sie zurückgeschreckt. Der Mann, der aus dem Bett aufstand, glich einem Skelett, das gleichermassen dem Grabe entsteigt und sie mit ruhigem, freundlichen Tonfall fragte, was sie wollten. — «Die kleine Handtasche».

— «Dort ist sie».

Ein Polizist stürzte sich darauf, sie zu packen, aber es gelang ihm nicht.

— «Passen Sie bitte auf, es ist gefährlich», warnte der Unbekannte. «Ich will nicht, dass Ihnen ein Unfall zustösst».

— «Ist da etwa eine Höllenmaschine drin?» fragte der Kommissar.

— «O, etwas noch viel Höllischeres», sagte der grässliche Mann.

Man forderte ihn auf, sich anzuziehen; dann wurde er abgeführt und vor den Untersuchungsrichter gebracht, wo er verschiedenen Verhören unterzogen wurde. Er tat, wie man ihn hiess, antwortete mit viel Gewandtheit und schien völlig bei Sinnen zu sein, weigerte sich jedoch zu erklären, was die kleine Reisetasche enthielt. Ja, er bat, sie nicht zu öffnen, sie nie zu öffnen und schloss daran seine Betrachtungen. «Es ist unglaublich, meine Herren, dass Sie, die Sie doch für Ihren Beruf geschult wurden, jegliches Vorgefühl der Gefahr verloren haben. Verspüren Sie nicht vor dieser kleinen Tasche das Gefühl einer grossen Gefahr? Um des Wohles der Menschen willen, öffnet sie nie!»

Er wurde vor den Präsidenten des Gerichtshofes gebracht, der die altehrwürdigen Worte an ihn richtete: «Sagen Sie die Wahrheit, die ganze Wahrheit, nichts als die Wahrheit!»

Da lachte der Mann mit dem Totenschädel-Gesicht auf solch abgründige Art, dass es alle Richter fror. Und gewiss waren sie beherzte Männer!

Dem Urteil des Gerichts zufolge wurde dem Unbekannten seine Tasche abgenommen und einem technischen Forschungsinstitut anvertraut. Er selbst wurde zur Beobachtung und Untersuchung ausgezeichneten Gelehrten in Gewahrsam gegeben.

Es war schier unerklärlich, wie ein so gespenstischer Organismus weiterbestehen konnte. Sein Geist aber war klar, man konnte allenfalls eine Hypochondrie, eine fixe Idee, feststellen. Er bat wiederholt mit flehender Stimme, man möge ihm seine Tasche doch zurückgeben und ihm erlauben, sie allein zu tragen. Er bat, sich von ihr fernzuhalten, da sie, wenn auch versiegelt, infolge ihrer Ausstrahlung sehr gefährlich sei.

— «Sie löst das Fleisch ab, meine Herren, wie Sie an meiner Person feststellen können. Ich war ein gesunder Mann, fuhr er fort, doch mein Fleisch fiel in Stücken ab, wie das eines Aussätzigen. Nur wenig dieser gefährlichen Substanz enthält die Tasche, und Metall-

platten schützen die Aussenwelt gegen ihre Strahlung. Aber an mir sehen Sie ihre verheerende Wirkung.»

— «Jene Reisetasche, fragten die Gelehrten, enthält Radium?»

— «Radium ist eine unschädliche Substanz dagegen!»

— «Enthält sie Todesstrahlen?»

— «Todesstrahlen können höchstens töten. Das hier ist viel schlimmer als Todesstrahlen, als Todes-Tau.»

Es wurde ihm angeboten, das Patent gegen Bezahlung in Goldwährung zu verkaufen.

— «Wozu? antwortete er. Alles Gold von Ofir würde vernichtet werden.»

Nach einiger Zeit ereigneten sich in den verschiedensten Teilen der Erde gar wunderliche Störungen...

Ochsen, die ruhig im Hofe auf ihre Schlachtung gewartet hatten, schienen sich plötzlich ihrer Kraft bewusst zu werden, rissen sich los und gingen gegen ihre Schlächter an. Pferde blieben vor dem Kutscher und brachen durch. Menschen, die andere bisher demütig gegrüsst hatten, begannen plötzlich Streit mit ihren gefürchtetsten Vorgesetzten und nahmen kein Blatt vor den Mund. Studenten lachten im Hörsaal ihre Professoren aus. Eheleute vergassen alle Rücksicht und stritten sich bis zur Trennung. Aber neue Ehen kamen nicht mehr zustande. Die Frauen schlichen gebückt durch die Strassen und vergassen allen Stolz. Und wenn sie in den Spiegel schauten, so bekamen sie das Schaudern.

Eine fürchterliche Epidemie bahnte sich, aus den Abgründen kommend, ihren Weg ans Licht.

Die Presse, Männer von Namen und Rang, waren voller Sorge. Die geheimnisvollen Störungen ereigneten sich gleichzeitig mit dem Geschehnis, dass einige Polizeibeamte des Forschungs-Institutes die Niete jenes massiven Stahlrohres, das in der kleinen Reisetasche lag, abschraubten.

Solches geschah auf einer abgelegenen, öden Insel. Man hörte keine Explosion dabei. Was aber in dem fürchterlichen Werkzeuge steckte, konnte keiner mehr sagen; denn alle umstehenden Personen starben wie vom Blitz gerührt.

— «Und ich habe Euch so gebeten, die Tasche nicht zu öffnen», klagte der geheimnisvolle Alte.

Was enthielt sie?

Die «Wahrheit in reinstem Zustand». Wahrheit in reinstem Zustand ist wie ein erstickendes Gas, mit dem Leben nicht mehr vereinbar.

(Übersetzung: Moretti aus dem Buch: «Die geheimnisvolle Reisetasche» - Verlag: Mondadori - Verona.)

Verpoorten

BERLIN SO 36
STRAUBING
NIEDERBAYERN

ist die grösste
Eierlikörfabrik
in Europa



Bayer-Kreuz
gegen den
SCHMERZ

Die Geschichte des Menschen ist auch eine Geschichte des Schmerzes. Die durch Krankheiten, Seuchen und Wunden hervorgerufenen Leiden sind unermesslich. Heute aber hat der Mensch über den Schmerz gesiegt!

Moderner deutscher Wissenschaft ist es gelungen, ihm wirksam entgegenzutreten. Ihre Mittel betreffen nicht nur die kleinen Schmerzen des Alltags. Das erfahren alle, die im Schlaf der Narkose schwierige Operationen schmerzlos überstehen. Bahnbrechende Arzneimittel auf dem Gebiete der Schmerzbekämpfung tragen das «Bayer»-Kreuz.



Tröigst du den
Alten Planer auf-



Dann nimm ein
Plattens Holz vorzu.



Portz nimmals mit
den Fäden drück! -
Und pfanören fast
die Rappn zu!

UHU
Der Alleskleber

Ziehung . Klasse 13. u. 14. Oktober

Deutsche Reichs-Lotterie

1 200 000 Lose, 480 000 Gew.
3 Prämien in 5 Klassen.
Gesamtgew. über RM

102 MILLIONEN

6 x 500 000
3 x 300 000
3 x 200 000
18 x 100 000
24 x 50 000 usw.

Lospreise je Klasse für
1/3 3.- 1/6 6.- 1/12 12.- 1/24 24.- RM

Ich bestelle hiermit

_____ Los

Name: _____

Wohnort: _____

Strasse: _____

ZARNOH
Staatl. Lotterie-Einnahme
Hamburg Bergedorf 10

Postcheck Hamburg 3304



Das Huhn schenkt uns das Frischei, die Kuh durch ihre Milch... Milei! Wer das Ei austauschen will, greift immer gern zu Milei.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff

VIDURINAS OPANKEN

Eine kroatische Novelle von MILE BUDAK

(SCHLUSS)

«Aber woher denn, meine Tochter, mir fehlt nichts. Es ist mir nur so eigen zu Mut, etwas liegt mir in den Knochen, aber das hat nichts zu sagen. Nicht einmal mit dem Beil könnte man mich umbringen.»

Er ermutigte sich selbst durch seine Worte, doch rührte er sich den ganzen Morgen nicht von der Feuerstelle. Er ass auch nichts. Nur ein wenig Polenta kostete er und legte den Löffel gleich wieder weg.

«Ich bin noch von gestern abend satt.»

«Soll ich dir ein wenig Kaffee kochen?» fragte die Schwiegertochter.

«Gott behüte», wehrte er ab und zwang sich zu einem Lächeln. «Mein Vater hat sein Lebtag dieses Geföhl nicht getrunken und daher wird es auch nicht durch meine Gurgel rinnen. Es gelüstet mich nach nichts. Wenn ich nicht einmal einen so guten Sturz essen kann, wie sollte mir dann etwas anderes schmecken?!»

So schleppte er sich einige Tage von der Herdstelle zur Türe, vom Tisch zum Bett, bis es ihn ganz ans Bett fesselte.

«Es drückt mich, dass ich deine Opanken nicht fertig gemacht habe», klagte er zu Mitscha, der neben seinem Bett sass und gedankenverloren durch das kleine Fensterchen hinausschaute. Er sah nichts als ein kleines Stückchen Himmel, schmutzig und trübe wie Spülwasser und dachte an nichts. Er sass hier, weil es ihm die Mutter befohlen hatte.

«Warum, drückt es dich?»

«Weil ich sie niemals fertig machen werde. Nur noch zwei, drei Tage, und mit mir ist es aus.»

«O, Grossvater! Du und ich werden noch manches Mal miteinander in den Wald gehen!»

«Ach, auf unseren Hackklotz kommt kein Holz mehr, das ich gefällt habe. Aus ist es, mein Sohn.»

«So leicht stirbt es sich nicht. Du hast mehr Kraft als ich und willst schon sterben?», sagte Mitscha und sah seinem Grossvater in die Augen. Doch da erschrak er. Er bemerkte, dass sich der Grossvater ganz verändert hatte. Seine Augen waren hell wie Glas geworden und sein Gesicht hatte einen so sonderbaren Ausdruck, als hätte sich Rost darauf gelegt. Noch nie hatte er so ausgesehen. Mitscha war bestürzt und dachte, dass der Grossvater wirklich sterben könnte. Mit bebender Stimme tröstete er ihn und sich:

«Nein, du wirst, so Gott will, noch lange leben.»

Der Junge fühlte, dass er seinen alten, verrunzelten Grossvater lieb hatte und dass ihn dessen Tod sehr betrübte. Bis jetzt war ihm das niemals zum Bewusstsein gekommen. Sie lebten zusammen unter einem Dach, sie assen aus einer Schüssel, tagtäglich trugen sie gemeinsam die gleichen Lasten und kamen nicht dazu, an etwas anderes zu denken. Sie hatten sich alle gern, jeder von ihnen war bereit, für den andern sein Leben zu lassen, doch sprachen sie nie davon und dachten nicht darüber nach. Es wurde ihnen erst bewusst, wenn Aussergewöhnliches sie erschütterte. Mit besonderer Stärke erwachten dann diese schlummernden Gefühle, die man sonst nicht zeigte, denn der Grenzer findet keine Zeit, sein Herz zu öffnen, um Freud und Leid mitzuteilen.

Es war als ob diese neue Erkenntnis Mitscha zu Boden drücken wollte. Er sass gebeugt, die Ellenbogen auf die Knie gestützt, und heftete seinen Blick unverwandt auf das Antlitz des Grossvaters.

«Ach, wie leid es mir tate, wenn du sterben würdest», flüsterte er und senkte den Kopf.

«Rede keinen Unsinn, mein Kind!» sprach mit fester Stimme der Grossvater und verzog dabei mühsam die Lippen zu einem Lächeln. «Wer hat jemals gesehen, dass man um alte Leute trauert?! Ich habe mein Leben gelebt. Es ist auch besser, dass ich Platz mache, jawohl. So ist es auf dieser Welt: die einen gehen, die andern kommen. Sieh, nur unsere Erde bleibt, setzte er mit noch ziemlich kräftigem Tonfall fort, doch brach er häufig ab, um Atem zu schöpfen. «Sie ist immer dieselbe Erde. Früher haben sich auch die Menschen nicht geändert. Nein, sie sind von Geschlecht zu Geschlecht denselben Pfad gewandelt. Immer beständig, immer anständig, lauter Menschen, echt und recht! Doch jetzt ist es nicht mehr so.»

«Grossvater, es wird auch wieder so werden», bemerkte, Mitscha, der nicht alles verstand, was der Grossvater meinte, aber fühlte, dass er ihn von seinen Gedanken ablenken müsse.

«Es wird alles wieder gut werden, Grossvater!»

«Ich meine es auch, mein Junge. Es wird wieder besser werden, aber bis dahin werdet ihr noch viel. Bitteres erleben. Höre zu und merke dir, was dein Grossvater dir heute sagt: Diese Seuche, dieser Fluch wird erst vorüber gehen, bis unser Volk genug Leid erduldet hat. Dann werden wieder in unseren Kirchen unsere Handarbeiten glänzen und unsere Mädchen wieder beim Webstuhl und am Spinnrocken singen. Unsere Kinder werden den Krämer wieder nur selten

brauchen und so wird der Erlös ihrer Schwielen auch nicht mehr in den fremden Sack fliessen. Nein, so Gott will! Aber bis dahin wird noch viel Zeit vergehen. Doch du hast ja erst in die Welt geguckt, du wirst es sicher noch erleben.»

«Gewiss», bestätigte Mitscha, um den Grossvater zu erheitern und zu zerstreuen.

«Du schon, du wirst es erleben, Gott sei Dank! Und, mein Sohn, kehre dich nicht daran, dass dein Vater da draussen in der Welt verstorben wurde. In ihm steckt doch ein guter Kern und er wird schon wieder zu Vernunft kommen, Gehorch ihm, aber lass nicht zu, dass er dich verschandelt, weder im Brauch, noch in der Tracht. Zanke nicht mit ihm. Schlichte alles im Guten, dann wird er sich schon auf das besinnen, was echt und recht ist. Unsere Heimarbeit ist schöner und besser als das jüdische Zeug, dauerhafter und wertvoller. Das müssen wir in Ehren halten! Und wenn es auch nicht so wäre, mein Kind, es gehört zu uns, so wie unser Grund und Boden uns angehört. Was wären wir ohne diese Scholle? Frage nur deinen Vater. Niemand und nichts. Geh' und fange Spatzen, Meisen, Goldammern und anderes Vogelzeug, rupfe ihnen die Federn aus und menge sie durcheinander. Woran wirst du sie erkennen?»

«Grossvater, nicht wahr, du meinst unsere Tracht?»

«Ja, mein Kind, die Tracht! Sie ist unsere Zierde und kommt aus unserer Hand. Die Handarbeit aber ist unser Stolz, unsere Ehre. Das gehört alles zusammen. Wir sind wir. Jawohl! Ach, dass ich dir die Opanken nicht fertig gemacht habe, betrübt mich. Durchgestochen habe ich sie, aber jetzt müsste man die Riemen durchziehen und festnähen, aber ich kann es nicht mehr. Ich nicht, mein Sohn.»

«Grossvater, ich werde sie fertig machen.»

«Wirst du das?» fragte Vidurina und sah den Enkel durchdringend und beschwörend an.

«Ja, Grossvater!»

Septembertag

*Nun jegt der Südwind über tote Felder.
Geborstne Wolken übers Bergland gleiten,
ihr trüber Widerschein aus Himmelsweiten
war Last dem Dunkel sommermüder Wälder.*

*Frisch bläst der Nord, dass er den Weg sich bahne,
mit einer Wucht, die ihm die Götter gaben,
ins Sturmgewölk, den matten Tag zu laben.
Schon schwingt er des Azurs entrollte Fahne.*

*Ihm folgt der Herbst, der, hinterm Berg verborgen,
die Zeit ersann, da eines Jahres Segen
verwelken muss in Nebelgrau und Sorgen.*

*Noch blinkt der Tag, dass Licht die Welt erfreue,
entschwanden mit Hekate Dunst und Regen.
Der Himmel strahlt in wolkenloser Bläue.*

Aus dem Kroatischen

Von OLINKO DELORKO.

«Gott soll dich segnen, mein Sohn und soll dir helfen. Vergiss nie, was du von deinem Grossvater gehört hast.»

Mitscha schluchzte an Vidurinas Grabe so, dass ihn sogar einige Burschen verspotteten. Doch er kümmerte sich nicht darum. Er weinte bitterlich und wenn er sich für ein Weilchen beruhigte, kamen ihm gleich die unfertigen Opanken in den Sinn.

Er packte die angestochenen Sohlen und alles Zubehör zusammen, umschnürte es mit einem Riemen und bewahrte das Päckchen auf dem Dachboden auf. Einige Male ging er nachsehen, um das Päckchen fester zu binden oder um einen geeigneteren Platz ausfindig zu machen, damit es nicht unter anderen Kram geratet und verlegt werde. Der Grund für seine Aufmerksamkeit lag nicht in dem Entschluss, die Opanken des Grossvaters fertig zu machen und zu tragen. Nein, in diesem Falle hätte er sie nicht auf den Dachboden getragen und hinter den Balken versteckt. Es war etwas anderes, was ihn dazu zwang. Er selbst hätte es nicht zu sagen gewusst, was für eine Macht ihn dazu trieb, was ihn

dazu zwang; doch wenn er das Leder, diese angestochenen Sohlen, die gedrehten Riemen und Streifen wieder in den Händen hielt, schwand seine Befürchtung, dass dieses alles eines Tages zerfallen, versinken und verschwinden könne. Seine Hände zitterten dann und in Brust und Kehle fühlte er ein sonderbares Würgen.

Auch später dachte er oft an sie und so manchenmal ging er ohne irgendeinen Grund auf den Dachboden, nur um nachzusehen, ob das Päckchen auch noch an seinem Platz sei. Mit der Zeit stumpfte dieser Eifer wohl ab, doch ganz aus dem Sinne verlor er die Opanken nie.

Markić verwirtschaftete und verbrauchte unterdessen seine sauer verdienten Ersparnisse. Viel hatte er beim Wechseln der Dollar verloren. Gerade nach Vidurinas Tode machten einige elegante Herren die Runde durch die Lika und hielten nach Dollar Umschau. Die einheimischen Kaufleute waren sich des Vorteils, der dabei für sie erwachsen konnte, gleich bewusst und sandten ihre Mittelsmänner in die Dörfer. Diese hatten den Leuten zuzufüstern, dass der Dollar im Sinken sei. Sie redeten niemandem zu, Geld zu wechseln, Gott behüte! Aber so als Freunde, als anständige Menschen unterrichteten sie die Bauern davon, was sie von denen, die es genau wussten, gehört hatten. Jeder sah gleich eifrig in der Truhe nach, zählte und überlegte. Die Ängstlichen wechselten ihr Geld gleich ein, die Klügeren warteten ein wenig. Als man aber auch ihnen genügend Schreck eingejagt hatte, zögerten die Kaufleute, Dollar einzuwechseln und drückten auf diese Weise deren Wert noch mehr.

Markić war ein gescheiter Mann. Er setzte sich auf die Bahn und fuhr nach Agram. Doch wusste er nicht, an wen er sich dort wenden sollte. Am besten wohl an einen Landsmann. Dabei geriet er an einen pensionierten Feldwebel, der ihn so gründlich schor, dass er besser und billiger gefahren wäre, wenn er sich gleich daheim hätte betrogen lassen.

Seit damals rann das Geld wie ein Gebirgsbächlein bergab und immer weiter bergab, es verschwand ohne sichtbaren Nutzen und ohne Spur. Nur ein grosses, festes Haus hatte sich Markić gebaut, aber als der Bau seinem Ende zuzug und noch Nägel und mancherlei Beschläge benötigt wurden, war kein Geld mehr dafür vorhanden.

Mitscha wusste von all dem nichts, doch fiel ihm auf, dass ihn der Vater nicht mehr so häufig zum Kaufmann schickte wie früher, und dass er an Sonn- und Feiertagen nicht mehr zur Jause ins Wirtshaus ging. Diese Beobachtungen führten den Jungen dazu, sich an des Grossvaters Worte und Ratschläge zu erinnern und unwillkürlich begann er immer öfter und öfter an die unfertigen Opanken zu denken.

Einige Paar Schuhe hatte er schon zerrissen und nun war er wieder barfuss. Er ging auf den Dachboden, nahm das Zubehör für die Opanken zur Hand und musterte es. Er wollte sich schon hinsetzen und mit dem Riemenflechten beginnen, doch nach einiger Überlegung räumte er alles wieder auf den alten Platz zurück und ging hinunter.

«Was hast du in der alten Keusche gesucht?» fragte ihn der Vater, der bemerkte, dass Mitscha vom Boden kam.

«Ach, eigentlich nichts», antwortete der Junge verlegen. «Ich war nur so oben. Ich habe mir die Opanken vom Grossvater angeschaut.»

«Was für Opanken vom Grossvater?»

«Die er kurz vor seinem Tod für mich angefangen hat und dann nicht mehr fertig machen konnte.»

«Und du hast sie aufbewahrt?»

«Ja. Ich meine... ich habe keine Schuhe... ich gehe barfuss.»

Eine dunkle Wolke zog über Markić's Gesicht. Er sagte nichts, ging seiner Wege und kam erst spät nach Hause. Auch beim Abendbrot sprach er kein Wort. Als er sich niedergelegt hatte, seufzte er schwer und wälzte sich unruhig im Bett hin und her. Seine Frau bemerkte es, doch sie wagte nicht zu fragen, was ihm fehle. Ein höllischer Wirrwarr von Ziffern, Dollars, Geschäften, Fabriken, Betrügereien, Armut, Verbrechen und allen möglichen und unmöglichen Dingen wirbelte in seinem Kopfe, dass er glaubte, er müsse ihm zer-springen.

«Fehl dir etwas?» fragte die Frau nun doch nach langem Zögern und Zaudern.

«Ach nein», stiess er hervor, «ich habe nur so nachgedacht. Weissst du, ich habe mich entschlossen: wir werden wieder Hanf und Flachs anbauen. Die Darren werde ich dir selbst ausbessern, die Breche ist noch gut. Denn so, so geht es nicht mehr weiter.»

«Ei, freilich», bestätigte die Frau. «Der verstorbene Vater hat es ja immer gesagt!»

Nach diesem kurzen Gespräch fühlte Markić, dass ihm ein Stein vom Herzen gefallen war; ein schwerer Druck wich von seiner Brust und er verfiel in einen tiefen, ruhigen Schlaf.

Als er am nächsten Morgen aufstand und Mitscha sah, waren seine ersten Worte:

«Bursche, kannst du Opanken machen?»

«Oho, Vater», wunderte sich der Junge, «warum sollte ich es nicht können?!»

«Dann mache die Opanken vom Grossvater fertig!»

Alter Herr vor jungem Bild

Von HANS KARL BRESLAUER

Knevels ist zufrieden.

Die Kommission hat sein Bild ausgezeichnet untergebracht. Prächtig im Licht hängt der Akt in der Kunstausstellung, und es müsste mit dem Teufel zugehen, wenn er für die «Badende Venus» keinen Käufer fände.

Mit sich und der Welt vollkommen zufrieden steht also Knevels vor seiner «Badenden Venus» und beobachtet einen älteren Herrn, der ebenfalls vor der «Badenden» steht und sie voll sichtlichen Wohlgefallens betrachtet.

Der Mann sieht aus, überlegt Knevels, wie ein lebendig gewordenes Bankkonto. Wenn der ein Bild kauft, dann bezahlt er ein mediceisches Honorar... Jetzt steht er schon eine Viertelstunde vor der Schwärze und wankt und weicht nicht... Der hängt wie ein Lachs!

Und Knevels tritt langsam näher.

«Ein feiner Akt!», murmelt er vor sich hin.

«Das will ich meinen!», sagt der Herr, versinkt neuerdings in schweigende Betrachtung und setzt nach längerer Pause hinzu: «Wie die Lichter auf dem Körper spielen!»

Ein Kenner, denkt Knevels und sagt laut:

«Dies Bild, mein Herr, es strahlt wie die junge Sonne!»

«Allerdings!»

«Das ist gekonnt!»

«Das Bild scheint auch Ihnen zu gefallen!», sagt der Herr, der kein Auge von dem Bild abwendet.

«Jawohl!», versetzt Knevels einfach, und der Herr sagt:

«Ich muss den Künstler kennen lernen!»

«Dann gestatten Sie — mein Name ist Knevels!»

«Sie sind der Meister?! Das freut mich!», Der Herr drückt Knevels die Hand.

«Ich wollte mich schon gestern nach Ihrer Adresse erkundigen!», und das Bild neuerdings betrachtend, fragt er: «Ist das Bild schon verkauft?»

«Noch nicht.» In Knevels erwacht der Geschäftsmann, «aber ich verhandle mit einigen grossen Sammlern... Ein Kunsthändler hat bereits zwanzigtausend geboten».

«So, so» murmelt der Herr, und Knevels, der befürchtet, zu hoch gegriffen zu haben, greift eine Oktave tiefer:

«Ich bin natürlich kein Optimist».

«Im Gegenteil!», meint der Herr gelassen. «Ein Bild wie dieses muss bezahlt werden!»

Knevels fühlt seine Brieftasche zucken.

«Sie würden also».

«Ich habe mich in das Bild verliebt und möchte Ihnen einen Vorschlag machen.»

«Ich bin ganz Ohr!», Knevels wird butterweich und der Herr sagt begeistert:

«Die «Badende Venus» ist so frisch, so saftig gemalt, so lebensbejahend, dass ich dem Schicksal, das mich in die glückliche Lage versetzt, den Künstler zu unterstützen, auch mein Scherflein beizutragen, dankbar bin... Deshalb biete ich Ihnen hundert Mark, und Sie geben mir die Adresse Ihres Modells!»

Die Madonna des Carlo Destini

Carlo Destini ist ein kleiner Holzschnitzer aus Rieti in den Sabiner Bergen, und es geht hierbei auch nicht um ihn, sondern um das Teufels-theater der Armut und anderer «Gewalten», die heute Süditalien beherrschen.

Carlo hat eine Familie, und die Familie hat Hunger. Um Rieti herum wächst nicht viel, doch in Rom herrscht gute Konjunktur für die Besatzungstruppen und jene anderen, die das Geld für den schwarzen Markt haben. Geld muss man haben, um nicht hungern zu müssen, oder wenigstens «Valuta», das bedeutet unter der Am-gotwirtschaft: Tauschgegenstände.

Destini hatte keine Valuta, also macht er eine — aus Holz: eine Madonnenfigur. Er machte sie neu, er machte sie alt — er fälschte sie, auf gut deutsch gesagt, und wanderte damit unter dem Schutze der höheren Madonna, der er eine Kerze gestiftet hatte, nach Rom.

Alle Wege führen nach Rom, alle Kunstschatze wandern nach Rom. Destini fand einen Amerikaner, der ihm für die «echte Madonna» 400 Lire und 10 Dosen Konserven bezahlte. Der Amerikaner verstand nichts von Kunst. Er wünschte eine gotische Madonna und Destini versicherte ihm, das sei eine. Er glaubte es.

Unglücklicherweise kann der Amerikaner an einen Levantiner, der wiederum den Agenten eines Juden aus Chicago kannte, der in Italien war, um Kunstgegenstände für die Antiquitätenabteilung eines Kaufhauses

aufzukaufen. Derart gelangte Carlo Destinis Madonna in die Hand des Juden, der zwar auch nichts von Kunst verstand, aber, um den Preis zu drücken, glatt behauptete, die Madonna sei nicht gotisch, sondern nur Renaissance. Die Renaissance aber unterscheide sich von der Gotik durch 25 Prozent Preisabschlag.

So gelangte Carlo Destini vor den Kadi und wurde verurteilt, die 1000 Lire zu zahlen und die 10 Dosen Konserven wieder herauszugeben.

Zerschlagen verliess Carlo Destini das Gericht. Woher 1000 Lire nehmen? Woher erst recht 10 Dosen Konserven wieder beschaffen, die schon längst in den Mägen der Seinen verschwunden waren?

Jetzt machte sich die Kerze, die er der wirklichen Madonna gestiftet hatte, bezahlt. Sie hielt ihre Hand über Carlo Destini und über seine unechte Renaissance-Plastik.

Kaum nämlich, dass Carlo das Gerichtsgebäude verlassen hatte, nahte sich ihm jener Jude und bot sich «freundlich» an, die Strafe für Carlo zu zahlen gegen Überlassung der Madonna und — des Gerichtsurteils.

Eine Madonna «mit Geschichte» und einem originalen italienischen Gerichtsurteil als Echtheitsbeglaubigung ist in USA einen Batzen Geld wert, viel mehr als 1000 Lire und 10 Dosen Konserven!

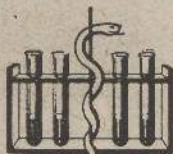
Walt May.

Kräftigung u. Befreiung der Atmungswege

Bersäurete Luftwege, hartnäckige Katarrhe sowie Asthma werden mit grossem Erfolg mit dem bewährten «Silphocalin» behandelt. Denn «Silphocalin» wirkt nicht nur schleimlösend und auswurfördernd, sondern auch entzündungshemmend und erregungsbäuhend und macht das empfindliche Schleimhautgewebe widerstandsfähiger. Darum ist es ein richtiges Heil- und Kurmittel, von dem man wirklich gründliche Erfolge erwarten darf.

«Silphocalin»-Tabletten

Sind seit langen Jahren vielseitig erprobt und anerkannt. — Achten Sie beim Einkauf auf den Namen «Silphocalin», die grüne Packung und den ermässigten Preis von RM. 2.06 für 80 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos u. unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift.



Deutsche Forscher im Dienste Europas

In jahrzehntelanger Forschungsarbeit hat man zur Pflege und Gesundheit der Haut mit Hilfe des FISSAN-Colloids Erzeugnisse geschaffen, die durch die besonderen Eigenschaften der Colloide einzigartig in ihrer Wirkung sind. Man schätzt FISSAN-Präparate mit aktiviertem Milcheiweiss heute überall in Europa. So kommen die Erkenntnisse deutscher Forschung allen Nationen zugute zum Wohle ihrer Völker.

FISSAN

Ist überall ein guter Helfer des Arztes!



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK

Dr. A. & L. SCHMIDGALL

WIEN

Jetzt darf keiner krank werden!

Schon kleine Gesundheitsstörungen beachten und geeignete Gegenmaßnahmen ergreifen.

NEDA-WERK
EDUARD PALM-MÜNCHEN

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

ASTA

ARZNEIMITTEL

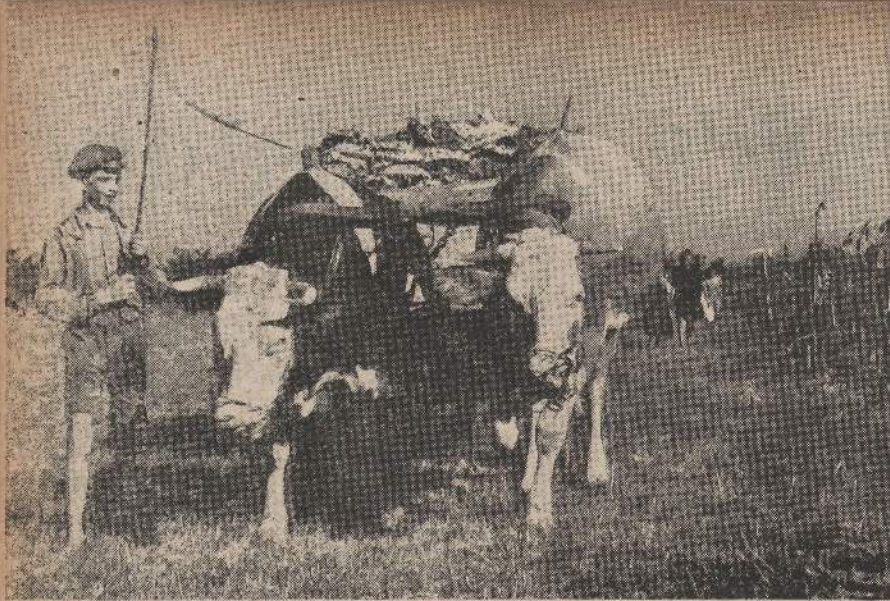
ASTA-WERKE A.-G.
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.

Pelikan

Füllhalter-Tinte

Seit 1889 bewährt

GÜNTHER WAGNER-GEGR. 1838



Golden und sonnig leuchteten weite Felder von Sonnenblumen. Sie blühten ab, und jetzt werden ihre Köpfe vom Feld gefahren. ◊ Vasti campi di girasoli rilucevano dorati al sole. Essi sfiorirono e le loro teste vengono raccolte. ◊ Kakor zlato so se bleščala sončna polja sončnic. Odcvetele so, njihove glave pa vozijo sedaj s polja. ◊ Kao zlato svetlila su se sunčana polja suncokreta. Oni su docvali i sada voze njihove glavice s polja.

Sonnenblumen SCHÖN UND NÜTZLICH

GIRASOLI - BELLI ED UTILI! ◊ SONČNICE - SO LEPE IN KORISTNE! ◊
SUNCOKRETI - LIEPI I KORISTNI!



Die Dreschmaschine treibt dann die Früchte aus dem Blütenboden; Sack um Sack füllt sich mit braunen Kernen - Grundstoff für Sonnenblumen-Öl. ◊ La trebbia separa poi i semi dal resto dell'infiorescenza; i sacchi si riempiono uno dopo l'altro di semi bruni - materia prima per l'olio di girasole. ◊ Nato omilati mlatilnica semena iz cvetov. Vreča za vrečo se polni z rjavimi zrnji - s surovino za pridobivanje sončničnega olja. ◊ Vršalica zatim razstavlja plodove od cvetne podloge; vreča za vrečo puni se smeđim kašticama - sirovinom za suncokretovo ulje.



Mit jedem Schnitt der Zangenschere ist ein fast kiloschwerer Blütenstand geerntet. Und mit ihm tausende von ölhaltigen Früchten. Jeder geerntete Blütenkopf ist eine Zusage für die Zuteilung von nahrhaftem, hellem Sonnenblumen-Öl. Auf deutsche Anordnung wurden Sonnenblumen in diesem Jahr auf weiten Feldern angebaut. ◊ Ad ogni taglio delle cesole viene raccolta una infiorescenza di quasi un chilo. E con essa migliaia di semi oleosi. ◊ Z vsakim urezom škarij je požeto skoro en kilogram težko razcvetje in z njim na tisoče oljnih semen. ◊ Svakim zahvatom škara ubire se skoro jedan kilogram cvjetnog sastojka. A s njim tisuće uljanih plodova.

Weil sie schön und nützlich sind, werden Sonnenblumen heute auch auf den Freiplätzen der Stadt angebaut; und, weil sie schmackhaft sind, holen sich kleine «Dorfsparzen» auch ihren Anteil von der Ernte. ◊ Poiché sono belli ed utili, i girasoli vengono coltivati oggi anche nelle piazze della città; e, poiché il loro gusto piace, i «ragazzini» si prendono una parte del raccolto. ◊ Ker so sončnice lepe in koristne, jih danes gojijo tudi v prostih prostorih po mestih. Ker pa so okusne, si tudi «vaški vrbčki» jemljejo svoj del od žetve. ◊ Pošto su liepi i koristni, sade se danas suncokreti i na slobodnim prostorima u gradu; a jer su ukusni dobivaju i mali «seoski vrbaci» svoj dio prigodnom herbe.

Foto: Durazzano





MARIKA RÖCK *im* Tanz *um die* Welt



Le danze di Marika Röck attraverso il mondo. ♦ Marika Röck pleše po svetu. ♦ Marika Röck pleše svijetom.

Marika Röck, die temperamentvolle Tänzerin, wirbelt in dem Revue-Grossfilm „Die Frau meiner Träume“, in phantastischen bunten Tanzszenen durch Länder und Kontinente. Mal als Spanierin oder modern, mal als Chinesin oder Französin, kurz - ihre Tanzkunst begeistert immer wieder. ♦ Marika Röck, l'ardente danzatrice, folleggia nel grande film-rivista „Die Frau meiner Träume (La donna dei miei sogni)“ in fantastiche e colorite scene di danza attraverso paesi e continenti. Ora come spagnola o moderna, ora come francese o come cinese, - la sua arte di danzatrice entusiasma sempre. ♦ Marika Röck, temperamentna plesalka, pleše v revijskem velefilmu „Žena mojih sanj“, v fantastičnih in pestrih plesnih prizorih po deželah in kontinentih. Sedaj kot Španka ali moderna dama, sedaj kot Kitajka ali Francozinja, skratka - njena plesna umetnost vedno znova navdušuje. ♦ Marika Röck, temperamentna plesačica, okreče se v revijskom-veleslikopisu „Žena mojih snova“, v fantastičnim šarolikim plesnim prizorima, kroz zemlje i kontinente. Sad kao Španjolka ili moderna, sad kao Kinezkinja ili Francuzkinja, ukratko - njena plesna umjetnost uvijek nanovo oduševljava.

Foto: UFA





Du, flieg langsam! Die beiden sind noch nicht verheiratet! ♦ Tu, voia picno! I due non sono ancora sposati! ♦ Leti počasi! Ona dva še ništa poročena! ♦ Leti lagano! Njih dvoje još se nije vjenčalo!



Hallo - hier Doktor Heidemann! ♦
Pronti - qua il dottor Heidemann! ♦
Halo - tukaj doktor Heidemann! ♦
Hallo - ovdje doktor Heidemann!



Schweineerei, der kann rauchen - und ich hab nichts mehr! ♦ E' una porcheria, lui può fumare - ed io non ho più niente! ♦ Svinjarija, ta lahko kadi - jaz pa nimam ničesar več! ♦ Svinjarija, on može pušiti - a ja nemam više ništa!



«Ich hätte meinen Mann nie geheiratet, wenn er schnarchte!», «Interessant. Wie hast Du das denn festgestellt?» ♦ «Non avrei mai sposato mio marito se russasse!», «Interessante. Ma come hai fatto a constatarlo?» ♦ «Nikoli ne bi poročila svojega moža, če bi smrčal!», «Zanimivo. Kako pa si to ugotovila?» ♦ «Ne bih se nikada bila udala za mog muža, ako bi hrkao!», «Zanimljivo. Kako si to utvrdila?»



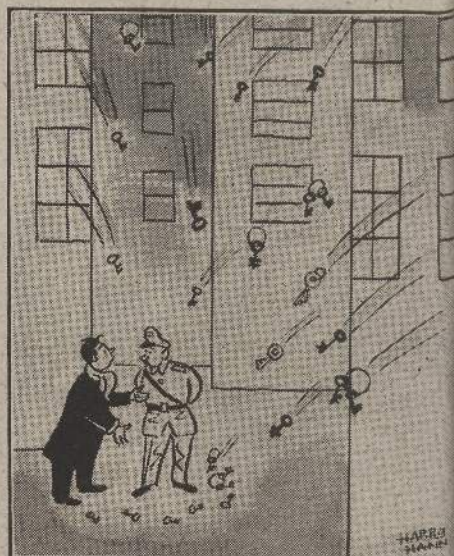
«Lassen Sie mir doch etwas! Meine Frau schimpft, wenn ich ohne Geld nach Hause komme!», «Meine auch!», ♦ «Lasciatemi qualche cosa! Mia moglie grida se ritorno a casa senza soldi!», «La mia anche!», ♦ «Všaj nekaj mi pustite! Moja žena me bo ozmerjala, če pridem brez denarja domov!», ♦ «Moja tudi!», ♦ «Ostavite mi ipak nešto! Moja žena psuje, ako dodjem kući bez novca!», ♦ «Moja također!»,

Das kann vorkommen!

PUO' ANCHE CAPITARE! ♦ TO SE LAHKO ZGODI! ♦ TO SE MOŽE DOGODITI!



Aber Fritzchen, das hättest du mir doch unten sagen können! ♦ Ma Fritz, avresti dovuto dirmelo quand'eri giù! ♦ Fric, to bi mi lahko tudi spodaj povedal! ♦ Ali Friciú, to si mogao reći još dolje!



Ich hab' bloss gerufen: «Mausi, wirf den Hausschlüssel runter!», ♦ Ho gridato solamente: «Tesoro, gettami la chiave di casa!», ♦ Jaz sem samo zaklical: «Miška, vrzi mi doli hišni ključ!», ♦ Ja sam samo zvao: «Mistiću, baci mi dolje ključ od kuće!»,

Zeichnungen: Harry Hann (5), Grüneberg, Bock.



«Hände hoch» - hab' ich gesagt! ♦ «Io vi ho detto di alzare le mani!», ♦ «Roke v vis» - sem rekel! ♦ «Ruke u vis» - rekao sam!